

中英双语

一次超棒的时空探险！美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。★
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Harry Pope Osborne



CARNIVAL AT CANDLELIGHT

烛光嘉年华

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



33

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



33

CARNIVAL AT CANDLELIGHT

烛光嘉年华

主译: 蓝葆春 蓝纯
翻译: 李倩

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

烛光嘉年华:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Carnival at Candlelight

ISBN 978-7-5353-5016-9

I. 烛… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040537号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #33-Carnival at Candlelight Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 33——烛光嘉年华

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺 何 龙

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:湖北恒泰印务有限公司

规 格:880 × 1230 1/32 7印张

印 次:2010年4月第1版 2013年6月第6次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5016-9

定 价:16.00元

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcp.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小學生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





目录

1

一本魔法书 1

2

狂欢节 13

3

泻湖的贵妇 25

4

老鼠! 39

5

洛伦佐 51

6

灾难 63

7

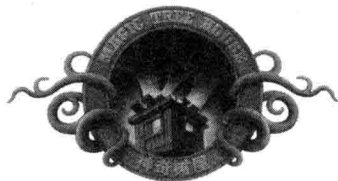
国王和统治者 75

8

白天回家 91

9

油画 103



烛光嘉年华

CARNIVAL AT CANDLELIGHT

CONTENTS

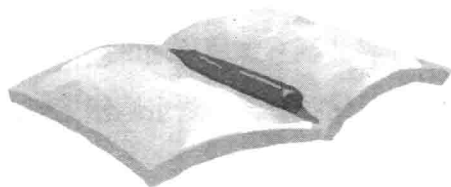
- 1 A Book of Magic 116
- 2 Carnival 127
- 3 The Grand Lady of the Lagoon 138
- 4 Rats 151
- 5 Lorenzo 164
- 6 Disaster 178
- 7 The King and the Ruler 189
- 8 Home by Day 200
- 9 The Painting 211



一本魔法书

A Book of Magic

书的封面是用粗糙的褐色纸张做的，上面用整洁简单的字迹写着书名：泰迪和凯瑟琳给安妮和杰克的 10 首魔法儿歌。



庄夫何本一





在蛙溪湾树林里，黎明正悄悄来临。杰克看见前方有一束光向上照去。他向着光束跑去。他跑得很快，他听不到自己的脚踩在地上的声音，也感觉不到冬天里空气的寒冷。

当杰克渐渐接近那束光线时，他可以看见神奇树屋就在那棵最高的橡树顶端。一个女孩儿和一个男孩儿正在朝窗外看。那个女孩儿有一头黑色的卷发和一双海蓝色的眼睛。那个男孩儿则是一头乱糟糟的红发，正咧着嘴大笑。他们向杰克招手，这让杰克感到快乐极了。

“杰克，醒醒！”

杰克睁开眼睛。妹妹安妮就站在他的床边。她穿着棉夹克。屋外几乎还没怎么亮。

“我刚刚梦到树屋了。”她说。

“真的吗？”杰克半睡半醒地问。

“我梦到我们在天蒙蒙亮的时候跑进树林。”安妮说，“当我们赶到树屋的时候，泰德和凯瑟琳就在那儿等着我们。”

杰克坐了起来。“我刚刚也做了同样的梦！”他惊讶地叫起来。

“楼下集合！”安妮说。



安妮走出杰克的房间。杰克跳下床，戴上眼镜，匆匆穿上衣服，抓起棉外套和背包，悄悄走下楼梯，溜出了前门。

安妮正在门廊上等他。二月的空气让人感觉冷得难受。太阳在蛙溪湾树林上方冉冉升起，冰霜在草丛里闪闪发光。

“准备好了？”安妮问。

杰克点点头，拉上外套的拉链。他们没再多说什么，只是匆匆走上街道，向着树林前进。他们一路小跑着，穿过那些光秃秃的树之间长长的影子，最后他们停了下来。

树屋回来了，就像杰克在梦里看到的那样！它就在那棵最高的橡树上，在寒冷的晨光中闪闪发亮。

“哇！”杰克轻呼，“梦想可以成真呢。”

“是啊！”安妮喊道，“泰德！凯瑟琳！”

没有人回应。

“我猜这个梦只有一部分成真了。”安妮遗憾地说。她抓住绳梯开始往上爬，杰克在后面跟着。安妮爬进了树屋。“噢！哇！”她叫了起来。

“怎么了？”杰克问。

“他们在这儿！”安妮对着杰克大声耳语。



杰克爬进树屋，站在安妮身后。他们的好朋友泰德和凯瑟琳，莫根·拉菲的徒弟，就坐在树屋的窗户下，身上裹着厚厚的羊毛斗篷，睡得正香。

“嘿，懒虫！”安妮喊着，“醒醒！”

凯瑟琳眨眨眼睛打了个哈欠。泰德揉了揉眼睛。当他看见杰克和安妮的时候，不由得咧嘴大笑。他一跃而起，跟他们打招呼，“你们好！”。

“你好！”安妮大叫，她一把抱住泰德，“我俩都梦见你们在这里！”

“啊，那就是说我们的魔法成功了！”泰德兴奋地说。“凯瑟琳建议托梦给你们，让你们知道我们在这儿，不过我们的魔法似乎把我们也送进了梦乡。”

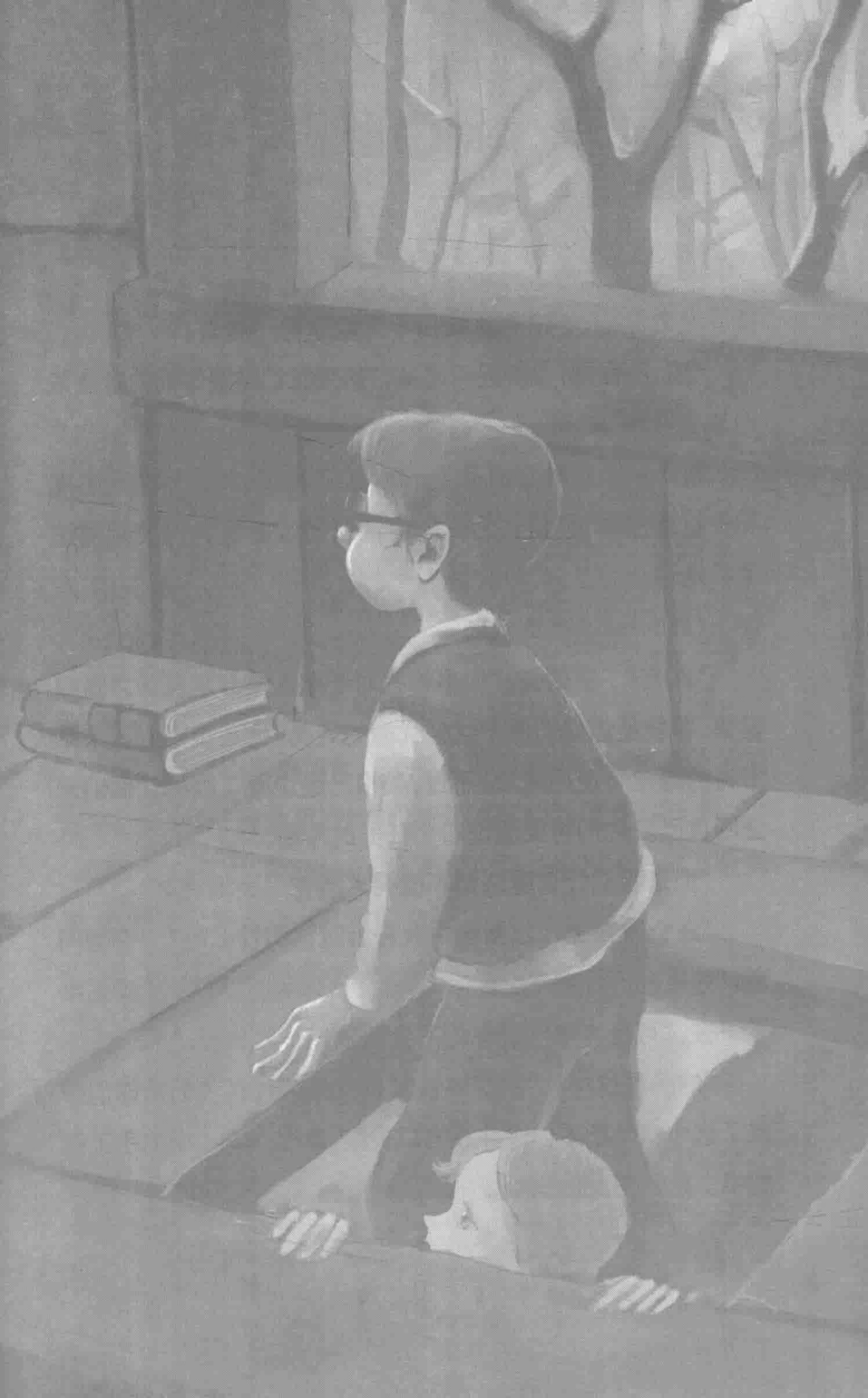
“但是现在我们都醒了。”凯瑟琳说，“很高兴见到你们。”她站起来，把斗篷披在身上，蓝色的眼睛在黎明的微光中像海水一样闪烁。

“我也很高兴见到你，”杰克害羞地说。

“你们要带我们去执行另一项梅林任务吗？”安妮问。

“不完全是这样，”泰德答道，“梅林有一个非常重要的任







务要交给你们，不过这次我们不能跟你们一起去。”

“噢，不会吧！”安妮叫起来，“如果我们需要你们的魔法帮助怎么办？”

泰德和凯瑟琳互相看了一眼，笑了起来。凯瑟琳走到杰克和安妮面前。“莫根认为你们应该已经准备好自己使用魔法了。”她说。

“真的吗？”杰克问。

“真的！”泰德说，“但是梅林对于跟人类分享魔法力量很谨慎，即使是像你们两个这样优秀的人类。他还很担心在卡默洛特的疆域外使用魔法。不过，莫根已经说服了梅林让你们来证明自己。你们将要通过四个任务的考验。”

“但是我们什么魔法都不懂啊。”杰克沮丧地说。

“还记得在上一次冒险中我告诉过你们什么吗？”泰德问道，“如果我们大家一起合作——”“什么事都有可能！”安妮接了下去，“可是你刚刚说你们不会跟我们一起去看呀。”

“的确是这样！”凯瑟琳说，“这就是为什么我们给你们带来了这个。”她把手伸进斗篷的口袋里，拿出一本小小的手工做的书。她把书交给安妮。



书的封面是用粗糙的褐色纸张做的,上面用整洁简单的字迹写着书名:

泰德和凯瑟琳给安妮和杰
克的10首魔法儿歌。

“你们为我们做了这个?”安妮问。

“是啊!”凯瑟琳回答,“每首儿歌里有一行是用泰德的语言写的,还有一行是用我的,也就是海豚族的语言写的。”

安妮打开书,翻到目录。她和杰克很快地扫了一遍儿歌列表,杰克还大声地念出几首歌名:

“在天空中飞翔。把金属
变软。变成鸭子——”



安妮咯咯地笑起来。“这些好酷啊！”她兴奋地嚷着。“让我们都变成鸭子好了！”

“不是现在。”凯瑟琳说，“你们一定要很节俭地使用这些儿歌。这本书里只有10首儿歌，而且每首只能用一次。你们要靠这些儿歌完成四次冒险旅程。”

“四次？”杰克吃惊地问。

“对！”泰德说，“梅林已经同意，如果你们能在这四次任务中聪明地使用我们的魔法，他就会教你们自己施展魔法的秘诀。”

“噢，天啊！”安妮欢呼道。杰克把魔法儿歌书放进背包里。“那么我们的第一个任务要去哪里？”他问。

“这本从莫根那儿拿来的指导书会告诉你们的。”泰德说着拿出一本书递给杰克。书的封面上画着一个明亮多彩、被水环绕的城市。

杰克大声地读出书的标题：

